# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 最后通牒(ultimatum) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 最后通牒(Ultimatum)



[ˌʌltɪ'meɪtəm]
**ULTIMATUM**
最后通牒

最后通牒

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [diː]
**By ROGER DEE**
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

[ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l][ˌɪndi'ænə][həʊ'tel] [ruːm] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]
**In a dingy little Indiana hotel room the fate of**
在 一个 昏暗的 小的 印第安纳州 酒店 房间 这 命运 的

在印第安纳州一家破旧小旅馆的房间里，命运.....

[θriː] [wɜːld] ['sʌd(ə)nli] [hʌŋ] [ɪn] [prɪ'keəriəs] ['bæləns] !
**three worlds suddenly hung in precarious balance !**
三 世界 突然 悬挂 在 岌岌可危 平衡 !

三个世界突然间处于岌岌可危的平衡状态!

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
**Planet Stories Spring 1950 .**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1950 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

['waɪnənt] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['læŋki] ['ʃerɪf] [daʊn] [ðə; ði][dʒeɪl]['kɒrɪdɔː(r)][pɑːst] [rəʊz] [ɒv; əv] ['empti] ,
**Winant followed the lanky sheriff down the jail corridor past rows of empty ,**
温南特 随后 这 瘦长的 警长 向下 这 监狱 走廊 过去的 行 的 空的 ,

温南特跟着瘦长的警长沿着监狱走廊走过一排排空荡荡的牢房，

[plæŋk] - [wɔːld] [selz] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][lɑːst]
**plank - walled cells and drew a sharp breath of relief when they found the last**
板 - 有围墙的 细胞 和 画 一个 锋利的 气息 的 宽慰 什么时候 他们 成立 这 最后的
['kjuːbɪkl] [stɪl] [ 'tenənt ] .
**cubicle still tenanted .**
隔间 仍然 已出租 .

当他们发现最后一个隔间仍然有人居住时，都长舒了一口气。

" [ðæts] ['ʌŋk(ə)l]['ivər] , [ɔːl] [raɪt] , " ['waɪnənt] [sed] .
**" That's Uncle Ivor , all right , " Winant said .**
" 那就是 叔叔 伊沃 , 全部 正确的 , " 温南特 说 .

“没错，那就是艾弗叔叔，”温南特说道。

" ['sɒri] [hi:; hi] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['ʃerɪf] , [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Sorry** | **he** | **caused** | **you** | **so** | **much** | **trouble** | **,** | **sheriff** | **,** | **but** | **I'll** | **be** | **glad** | **to** | **pay** | **his** | **fine** | **.** | | | | | |
| " | 对不起 | 他 | 导致 | 你 | 所以 | 很多 | 麻烦 | , | 警长 | , | 但 | 患病的 | 是 | 高兴的 | 到 | 支付 | 他的 | 美好的 | . | | | | | |

"很抱歉他给您添了这么多麻烦，警长，但我很乐意替他支付罚款。"

[wʌts] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [hɪm] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **What's** | **the** | **charge** | **against** | **him** | **?** |
| 是什么 | 这 | 收费 | 反对 | 他 | ? |

他被指控的罪名是什么?

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [rʌbd] [ə; eɪ][pɑ:m] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['dru:pɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] [lʊkt]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **The** | **sheriff** | **rubbed** | **a** | **palm** | **across** | **his** | **drooping** | **mustaches** | | **and** | **looked** | | | | |
| " | 这 | 警长 | 摩擦 | 一个 | 棕榈 | 穿过 | 他的 | 下垂 | 胡子 | | 和 | 看起来 | | | | |

['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] [hu:] [sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [bʌŋk] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **doubtfully** | **at** | **the** | **old** | **man** | **who** | **sat** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **cell** | **bunk** | **,** | |
| 怀疑地 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | WHO | 卫星 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 细胞 | 假寐 | , | |

警长用手掌揉了揉下垂的胡须，疑惑地看着坐在牢房床铺边缘的老人。

[ðə; ði][bɔ:ld][dəʊm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['kreɪdld] [dɪ'dʒektɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **bald** | **dome** | **of** | **his** | **head** | **cradled** | **dejectedly** | **in** | **his** | **hands** | **.** |
| 这 | 秃 | 穹顶 | 的 | 他的 | 头 | 摇篮 | 沮丧地 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他沮丧地用双手托着光秃秃的脑袋。

" [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['raɪtli] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] , ['mɪstə(r)] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **You** | **couldn't** | **rightly** | **say** | **there** | **is** | **a** | **charge** | **,** | **mister** | **,** | **"** | **he** | **admitted** | **.** |
| " | 你 | 不能 | 没错 | 说 | 那里 | 是 | 一个 | 收费 | , | 先生 | , | " | 他 | 承认 | . |

"先生，您不能说存在指控，"他承认道。

" [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [pɒpt] ['ɪntu:][ben] ['stu:ərts] [drɒp] [ɪn] ['restrɒnt] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)][lɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Your** | **uncle** | **popped** | **into** | **Ben** | **Stuart's** | **Drop** | **Inn** | **restaurant** | **night** | **before** | **last** | **with** | **a** | |
| " | 你的 | 叔叔 | 爆裂 | 进入 | 本 | 斯图尔特的 | 降低 | 客栈 | 餐厅 | 夜晚 | 前 | 最后的 | 和 | 一个 | |

['lɪt(ə)l] [blæk] [bɒks]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **little** | **black** | **box** | **under** | **his** | **arm** | **,** |
| 小的 | 黑色的 | 盒子 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , |

"你叔叔前天晚上带着一个黑色小盒子，突然出现在本·斯图尔特的Drop Inn餐厅里。"

['neɪkɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒeɪbɜ:d][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **naked** | **as** | **a** | **jaybird** | **and** | **talking** | **like** | **a** | **crazy** | **man** | **.** |
| 裸 | 作为 | 一个 | 松鸦 | 和 | 说 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 男人 | . |

一丝不挂，像只疯子一样说话。

" - [aɪm][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][mɑ:z] , - [hi:; hi] [sez] . - [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['prezɪdənt] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ' | **I'm** | **a** | **visitor** | **from** | **Mars** | **,** | ' | **he** | **says** | **.** | ' | **Take** | **me** | **to** | **your** | **president** | **,** | | | | | | |
| " | - | 我是 | 一个 | 游客 | 从 | 火星 | , | - | 他 | 说道 | . | - | 拿 | 我 | 到 | 你的 | 总统 | , | | | | | | |

[ænd; ənd] [kwɪk] ! -

| | | | |
|---|---|---|---|
| **and** | **quick** | **!** | **'** |
| 和 | 快的 | ! | - |

"'我是来自火星的访客，'他说，'快带我去见你们的总统！'"

[ben] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]['kreɪzi] , [ɔ:(r)] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ræn][hɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [mi:t] ['kli:və(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ben** | **thought** | **he** | **was** | **crazy** | **,** | **or** | **drunk** | **,** | **and** | **ran** | **him** | **out** | **with** | **a** | **meat** | **cleaver** | **,** |
| 本 | 想法 | 他 | 曾是 | 疯狂的 | , | 或者 | 醉 | , | 和 | 跑 | 他 | 出去 | 和 | 一个 | 肉 | 菜刀 | , |

本以为他疯了或者喝醉了，就拿着一把肉刀把他赶了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [dʌk] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːnə] [həʊ'tel][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [seɪm]
**and** **the** **old** **duck** **went** **down** **to** **the** **Warner** **Hotel** **and** **pulled** **the** **same**
和 这 老的 鸭子 去 向下 到 这 华纳 酒店 和 拉 这 相同的
['guːfi] [ækt] .
**goofy** **act** **.**
傻瓜 行为 .

于是，那只老鸭子去了华纳酒店，又上演了同样的滑稽戏码。

[pɒp] ['wɔːnə] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [kuːt] ['ɪntuː][ðə; ði]
**Pop** **Warner** **called** **me** **,** **and** **I** **went** **down** **and** **threw** **the** **old** **coot** **into** **the**
流行音乐 华纳 称为 我 , 和 我 去 向下 和 扔 这 老的 笨人 进入 这
['kuːlə(r)] .
**cooler** **.**
冷却器 .

Pop Warner 给我打了个电话，我就下去把那老家伙扔进了冰柜。

[ai] [njuː] [raɪt] [ɒf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [krækt] ,
**I** **knew** **right** **off** **that** **he** **was** **cracked** **,**
我 知道 正确的 离开 那 他 曾是 裂纹 ,

我当时就知道他精神有问题。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] [kləʊðz] [ai] [brɔːt] [hɪm]
**because** **I** **even** **had** **to** **show** **him** **how** **to** **put** **on** **the** **clothes** **I** **brought** **him**
因为 我 甚至 有 到 展示 他 如何 到 放 在 这 衣服 我 带来 他
.
**:**
.

因为我甚至还得教他怎么穿我给他带的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪŋdɪŋ] [hiː; hi] [pɪtʃt] [wen] [ai] [tʊk] [ðæt] [blæk] [bɒks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] —
**And** **the** **wingding** **he** **pitched** **when** **I** **took** **that** **black** **box** **away** **from** **him** **—**
和 这 翼丁 他 投球 什么时候 我 采取 那 黑色的 盒子 离开 从 他 —
[waʊ] !
**wow** **!**
哇 !

当我从他手中拿走那个黑盒子时，他表现出的那种愤怒——哇！

" ['waɪnənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**"** **Winant** **shook** **his** **head** **.**
" 温南特 摇晃 他的 头 .

温南特摇了摇头。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l]['ivər] , " [hiː; hi] [sed] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] .
**"** **Poor** **Uncle** **Ivor** **,** **"** **he** **said** **commiseratingly** **.**
" 贫穷的 叔叔 伊沃 , " 他 说 同情地 .

“可怜的艾弗叔叔，”他同情地说。

" [ðə; ði][lɑːst][taɪm][hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
**"** **The** **last** **time** **he** **got** **away** **from** **us** **he** **thought** **he** **was**
" 这 最后的 时间 他 得到 离开 从 我们 他 想法 他 曾是
[mə'hætmə; mə'hɑːtmə] ['gɑːndi] ,
**Mahatma** **Ghandi** **,**
圣雄甘地 甘地 ,

“他上次从我们身边溜走的时候，以为自己是圣雄甘地。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌs] ['tɪkɪt] [frɒm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə] [njuː] ['deli] , ['ɪndiə] .
**and** **tried** **to** **buy** **a** **bus** **ticket** **from** **Cincinnati** **to** **New** **Delhi** **,** **India** **.**
和 尝试 到 买 一个 公共汽车 票 从 辛辛那提 到 新的 德里 , 印度 .

并尝试购买从辛辛那提到印度新德里的巴士车票。

[ai] [faʊnd] [hɪm] , ['faɪnəli] , [ɪn] ['evənzˌvɪl] , [ˌɪndi'ænə] .
**I found him , finally , in Evansville , Indiana .**
我 成立 他 , 最后 , 在 埃文斯维尔 , 印第安纳州 .

我最终在印第安纳州埃文斯维尔找到了他。

[ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ðɪs] [fɑː(r)] [saʊθ] , [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['mentəli] - [ˌʌn'bælənst] ['pɜːs(ə)n]
**It's amazing how he got this far south , but then a mentally - unbalanced person**
它是 惊人的 如何 他 得到 这 远的 南 , 但 然后 一个 精神上 - 不平衡 人
[kæn; kən] [duː; də] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋz] ,
**can do surprising things ,**
能 做 奇怪 事物 ,

他居然能走到这么南边，真是不可思议。不过，精神不稳定的人确实会做出一些令人意想不到的事情。

['sʌmtaɪmz] .
**sometimes .**
有时 .

有时。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ snɔːt ] .
**" The sheriff snorted .**
" 这 警长 哼了一声 .

警长哼了一声。

" [ˌʌn'bælənst] , [hel] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Unbalanced , hell , " he said .**
" 不平衡 , 地狱 , " 他 说 .

“太不平衡了，见鬼，”他说。

" [ðə; ði] [əʊld] [-] ['kreɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [bed] - [bʌg] .
**" The old coot's crazy as a bed - bug .**
" 这 老的 骨顶鸡 疯狂的 作为 一个 床 - 漏洞 .

“这老家伙疯得像个臭虫。”

[dʒʌst] [gɒt] [ɪn] [frɒm; frəm] [mɑːz] , [hiː; hi] [sez] ,
**Just got in from Mars , he says ,**
只是 得到 在 从 火星 , 他 说道 ,

他说：“刚从火星回来。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [ɒn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] !
**and he wants the president of the United States — on the double !**
和 他 想要 这 总统 的 这 团结的 各州 — 在 这 双倍的 !

他要美国总统——立刻！

" [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['waɪnənt] [went] [ˌɪn'saɪd] .
**" He unlocked the door and Winant went inside .**
" 他 已解锁 这 门 和 温南特 去 里面 .

他打开门，温南特走了进去。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['ivər] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
**" It's all right now , Uncle Ivor , " he said gently .**
" 它是 全部 正确的 现在 , 叔叔 伊沃 , " 他 说 轻轻地 .

“现在没事了，伊沃叔叔，”他轻声说道。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [reɪzd] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] , ['leðəri] [feɪs] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm]
**The old man raised a wrinkled , leathery face and stared at him**
这 老的 男人 提高 一个 皱 , 皮革状的 脸 和 凝视 在 他
[ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] .
**uncomprehendingly .**
不解地 .

老人抬起满是皱纹、皮肤粗糙的脸，茫然地盯着他。

" [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ][həʊ'tel][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ] ,
" **Let's** **go** **over** **to** **my** **hotel** **and** **get** **a** **good** **meal** **and** **a** **hot** **bath** **,**
" 我们来吧 去 超过 到 我的 酒店 和 得到 一个 好的 一顿饭 和 一个 热的 洗澡 ,

"咱们去我的酒店吃顿好的，再洗个热水澡吧。"

" ['waɪnənt][ɜːrdʒd] .
" **Winant** **urged** **.**
" 温南特 敦促 .

温南特敦促道。

" [ðen] [wiːl; wil][gəʊ][həʊm] [ə'gen] .
" **Then** **we'll** **go** **home** **again** **.**
" 然后 出色地 去 家 再次 .

然后我们就回家。

['redi] , [naʊ] ?
**Ready** **,** **now** **?**
准备好 , 现在 ?

准备好了吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ['ɒfɪs] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [bɪl] ['waɪnənt] [geɪv]
" **A** **few** **minutes** **later** **in** **the** **jail** **office** **the** **sheriff** **pocketed** **the** **bill** **Winant** **gave**
" 一个 很少 分钟 之后 在 这 监狱 办公室 这 警长 口袋 这 账单 温南特 给予
[hɪm][ænd; ənd]['hændɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ][smɔːl] ['lækəd] ['met(ə)l][bɒks] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] ['hevi]
**him** **and** **handed** **over** **a** **small** **lacquered** **metal** **box** **that** **was** **surprisingly** **heavy**
他 和 递交 超过 一个 小的 漆面 金属 盒子 那 曾是 出奇 重的
[fɔː(r); fə(r)][ɪts][saɪz] .
**for** **its** **size** **.**
为了 它是 尺寸 .

几分钟后，在监狱办公室里，警长把温南特给他的账单揣进口袋，然后递给他一个小小的漆面金属盒，这个盒子虽然体积小，却出奇地重。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['reɪdiəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Here's** **your** **uncle's** **radio** **,** " **he** **said** **.**
" 这里是 你的 叔叔的 收音机 , " 他 说 .

"这是你叔叔的收音机，"他说。

" [njuː] - ['fæŋgəld]['mɒd(ə)l] , [aɪ] ['rekən] .
" **New** **-** **fangled** **model** **,** **I** **reckon** **.**
" 新的 - 时髦的 模型 , 我 估计 .

"我猜想，这是一种新式模式。"

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hed] [nɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][aɪ][dʒʌst][left][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .
**I** **couldn't** **make** **head** **nor** **tail** **of** **it** **,** **so** **I** **just** **left** **it** **alone** **.**
我 不能 制作 头 也不 尾巴 的 它 , 所以 我 只是 左边 它 独自的 .

我完全搞不懂，所以就没管它。

" ['waɪnənt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hɪndʒd] ['kʌvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɒks][æt; ət][ðə; ði] [niːt] [ə'reɪ]
" **Winant** **lifted** **the** **hinged** **cover** **and** **looked** **inside** **the** **box** **at** **the** **neat** **array**
" 温南特 抬起 这 铰链 覆盖 和 看起来 里面 这 盒子 在 这 整洁的 大批
[ɒv; əv]['taɪni]['miːtə(r)z][ænd; ənd] [nɒbz] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] .
**of** **tiny** **meters** **and** **knobs** **that** **covered** **the** **control** **panel** **.**
的 微小的 米 和 旋钮 那 涵盖 这 控制 控制板 .

温南特掀开铰链盖，向盒子里面望去，只见控制面板上整齐排列着一排排微小的仪表和旋钮。

" [ə; eɪ][waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ʃerɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" **A** **wise** **decision** **,** **sheriff** **,** " **he** **said** **dryly** **.**
" 一个 明智的 决定 , 警长 , " 他 说 干巴巴地 .

"警长，这是个明智的决定。"他冷冷地说。

" ['waɪzə(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] [jʊl] ['evə(r)] [nəʊ] .

| " | **Wiser** | , | **perhaps** | , | **than** | **you'll** | **ever** | **know** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更明智 | , | 也许 | , | 比 | 你会 | 曾经 | 知道 | . |

或许比你所能想象的更有智慧。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪnənts] [həʊ'tel] [ruːm] ,

| " | **The** | **old** | **man** | **stood** | **in** | **the** | **center** | **of** | **Winant's** | **hotel** | **room** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 站立 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 温南特 | 酒店 | 房间 | , |

"老人站在温南特酒店房间的中央，

[ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['denɪmz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [slaɪt] [freɪm] [laɪk][ðə; ði]['kɑːstˈɒf] ['kləʊðɪŋ]

| **the** | **sheriff's** | **ill** | **-** | **fitting** | **denims** | **hanging** | **on** | **his** | **slight** | **frame** | **like** | **the** | **castoff** | **clothing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长的 | 患病的 | - | 配件 | 牛仔布 | 绞刑 | 在 | 他的 | 轻微 | 框架 | 喜欢 | 这 | 弃物 | 衣服 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][skeə(r)] - [krəʊ] .

| **of** | **a** | **scare** | **-** | **crow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 吓 | - | 乌鸦 | . |

警长那件不合身的牛仔裤挂在他瘦弱的身躯上，就像稻草人脱下的衣服一样。

" [ðə; ði][bɒks] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | **The** | **box** | , | " | **he** | **said** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 盒子 | , | " | 他 | 说 | . |

"那个盒子，"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] , ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ][krəʊk] .

| **His** | **voice** | , | **after** | **talking** | **for** | **so** | **long** | , | **was** | **a** | **hoarse** | , | **rasping** | **croak** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | , | 后 | 说 | 为了 | 所以 | 长的 | , | 曾是 | 一个 | 嘶哑 | , | 粗糙 | 发牢骚 | . |

长时间说话后，他的声音变得沙哑刺耳。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɒks] .

| " | **Give** | **me** | **the** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 这 | 盒子 | . |

把盒子给我。

" ['waɪnənt][sæt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['wɪkə(r)][tʃeə(r)] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði][bɒks][ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

| " | **Winant** | **sat** | **in** | **a** | **decrepit** | **wicker** | **chair** | , | **holding** | **the** | **box** | **in** | **his** | **lap** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温南特 | 卫星 | 在 | 一个 | 衰老 | 柳条 | 椅子 | , | 保持 | 这 | 盒子 | 在 | 他的 | 膝 | , |

温南特坐在破旧的藤椅上，把盒子放在腿上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɪsɪŋ] [nəʊ]['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] ['ʃrʌŋkən] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ɪts][bɔːld][dəʊm] -

| **his** | **eyes** | **missing** | **no** | **detail** | **of** | **the** | **old** | **man's** | **shrunken** | **figure** | **with** | **its** | **bald** | **dome** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 丢失的 | 不 | 细节 | 的 | 这 | 老的 | 男人的 | 缩小 | 数字 | 和 | 它是 | 秃 | 穹顶 | - |

[laɪk] [hed] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ['pɑːtʃmənt] [feɪs] .

| **like** | **head** | **and** | **wrinkled** | **parchment** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 头 | 和 | 皱 | 羊皮纸 | 脸 | . |

他的目光没有错过老人的任何一个细节，包括他那光秃秃的圆顶状脑袋和满是皱纹的羊皮纸般的脸。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][bɒks] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [sens] , " [hiː; hi] [sed]

| " | **I'll** | **give** | **you** | **the** | **box** | **when** | **you** | **tell** | **me** | **something** | **that** | **makes** | **sense** | **,** | " | **he** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 给 | 你 | 这 | 盒子 | 什么时候 | 你 | 告诉 | 我 | 某物 | 那 | 制作 | 感觉 | , | " | 他 | 说 |

.

:

.

"等你告诉我一些有道理的事情，我就把盒子给你，"他说。

" [wɒt] [juːv] [dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːhæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][juː; jʊ][təʊld]

| " | What | you've | just | told | me | is | nothing | but | a | rehash | of | the | story | you | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你已经 | 只是 | 讲述 | 我 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 重述 | 的 | 这 | 故事 | 你 | 讲述 |

[ðə; ði] ['ʃerɪf] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] - [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['envɔɪ]

| the | sheriff | — | that | your | name | is | Yardana | and | that | you | are | an | envoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | — | 那 | 你的 | 姓名 | 是 | - | 和 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 使者 |

[frɒm; frəm][mɑːz] ,

| from | Mars | , |
|---|---|---|
| 从 | 火星 | , |

"你刚才跟我说的，不过是你跟警长讲的故事的翻版——你说你叫亚达娜，你是来自火星的使者。"

[sent][tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə][help][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɔː'θɒrətiz] [dɪ'veləp] [seɪf] [ə'tɒmɪk]['pəʊə(r)] .

| sent | to | Earth | to | help | scientific | authorities | develop | safe | atomic | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 到 | 地球 | 到 | 帮助 | 科学 | 当局 | 发展 | 安全的 | 原子 | 力量 | . |

被派往地球协助科学机构开发安全的原子能。

[lʊk] — [aɪm][ə; eɪ] [njuːz] ['raɪtə(r)] ,

| Look | — | I'm | a | news | writer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | — | 我是 | 一个 | 消息 | 作家 | , |

你看——我是一名新闻撰稿人，

[daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['ruːməz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['miːtiəraɪt] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz]

| down | here | to | investigate | the | rumors | of | a | blue | meteorite | landing | in | the | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这里 | 到 | 调查 | 这 | 谣言 | 的 | 一个 | 蓝色的 | 陨石 | 降落 | 在 | 这 | 丘陵 |

[dʒʌst] [nɔːθ] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [tʃek] [ʌp][ɒn][ðə; ði]['kɒmɪk] [ə'kaʊnts] [aɪ] [riːd] [ɒv; əv]

| just | north | of | here | and | to | check | up | on | the | comic | accounts | I | read | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 北 | 的 | 这里 | 和 | 到 | 查看 | 向上 | 在 | 这 | 漫画 | 账户 | 我 | 读 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] .

| your | appearance | . |
|---|---|---|
| 你的 | 外貌 | . |

我来到这里是为了调查有关一颗蓝色陨石坠落在此地以北山丘上的传闻，并核实我读到的关于你出现的漫画描述。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][sʌm; səm][rɪsk][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][dʒeɪl] ,

| I | went | to | a | lot | of | trouble | and | some | risk | to | get | you | out | of | jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 一个 | 很多 | 的 | 麻烦 | 和 | 一些 | 风险 | 到 | 得到 | 你 | 出去 | 的 | 监狱 | , |

我费了很大劲，冒了很大的风险才把你从监狱里救出来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['stɔːri][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

| and | I | want | a | reasonable | story | for | my | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 一个 | 合理的 | 故事 | 为了 | 我的 | 麻烦 | . |

我希望得到一个合理的解释来弥补我的损失。

[wɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?

| What | about | it | , | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 它 | , | 现在 | ? |

现在又如何呢?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

| " | The | old | man | wrung | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 拧干 | 他的 | 双手 | . |

老人搓着手。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɒks] .

| " | Give | me | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 这 | 盒子 | . |

把盒子给我。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɒks] ! "

| Give | me | the | box | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 盒子 | ! | " |

把盒子给我!

" ['leɪtə(r)] , " ['waɪnənt] ['prɒmɪst] .
" Later , " Winant promised .
" 之后 , " 温南特 承诺 .

“以后再说吧，”温南特承诺道。

" [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl]['stɔːri][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪl] [nɒt]['əʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk]
" When you give me the real story behind this thing I'll not only give you back
" 什么时候 你 给 我 这 真实的 故事 在后面 这 事物 患病的 不是 仅有的 给 你 后退
[jɔː(r); jə(r)][bɒks] ,
your box ,
你的 盒子 ,

“当你告诉我这件事背后的真实情况时，我不仅会把盒子还给你，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːg] [æz; əz] [wel] .
I'll give you a lift out of this burg as well .
患病的 给 你 一个 举起 出去 的 这 伯格 作为 出色地 .

我也可以送你离开这个小镇。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] ['ʃɑːpli] .
" He looked at the old man sharply .
" 他 看起来 在 这 老的 男人 尖锐地 .

他锐利地看了老人一眼。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['mɑːʃn] [spiːk] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [juːv] [biːn] ['juːzɪŋ] ?
" How could a Martian speak the kind of English you've been using ?
" 如何 可以 一个 火星人 说话 这 种类 的 英语 你已经 到过 使用 ?

“一个火星人怎么可能说你这种英语？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['mɑːʃn] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?
Why should a Martian look so much like an ordinary human being ?
为什么 应该 一个 火星人 看 所以 很多 喜欢 一个 普通的 人类 存在 ?

为什么火星人看起来会和普通人类如此相似?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌeɪ diː 'diː][ʌp] . "
It doesn't add up . "
它 不 添加 向上 . "

这说不通。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [stɒk] , " - [sed] .
" We are of the same root stock , " Yardana said .
" 我们 是 的 这 相同的 根 库存 , " - 说 .

“我们源自同一根源，”亚尔达纳说。

" [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] ['pæt(ə)n] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləps] ,
" Intelligent life follows the same evolutionary pattern , no matter where it develops ,
" 聪明的 生活 跟随 这 相同的 进化 图案 , 不 事情 在哪里 它 发展 ,

“无论在何处发展，智慧生命都遵循相同的进化模式。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
so long as conditions are the same .
所以 长的 作为 状况 是 这 相同的 .

只要条件相同。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð]
As for the language , my people have followed your experiments with
作为 为了 这 语言 , 我的 人们 有 随后 你的 实验 和
[ɪ'lektrəʊ] - [mæg'netɪks] [sɪns] [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] .
electro - magnetics since their beginning .
电 - 磁性 自从 他们的 开始 .

至于语言方面，我的人民从一开始就关注着你们的电磁学实验。

[wiː; wi] [nəʊ] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['ɪntɪmətli] , [θruː] [lɒŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['reɪdiəʊ]
**We** **know** **every** **language** **of** **Earth** **intimately** **,** **through** **long** **study** **of** **your** **radio**
我们 知道 每一个 语言 的 地球 亲密 , 通过 长的 学习 的 你的 收音机
['prəʊgræms] .
**programs** **.**
程序 .

通过长期收听你们的广播节目，我们对地球上的每一种语言都非常熟悉。

" ['waɪnənt] [lɑːft] .
**"** **Winant** **laughed** **.**
" 温南特 笑了 .

温南特笑了。

" ['meɪbi] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] [raɪt] , [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hɪ] [sed] .
**"** **Maybe** **the** **sheriff** **was** **right** **,** **at** **that** **,** **"** **he** **said** **.**
" 或许 这 警长 曾是 正确的 , 在 那 , " 他 说 .

“也许警长说得对，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['guːfi] ['stɔːri] , [tuː] [fæn'tæstɪk] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] .
**"** **It's** **a** **goofy** **story** **,** **too** **fantastic** **for** **belief** **.**
" 它是 一个 傻瓜 故事 , 也 极好的 为了 信仰 .

“这是一个荒诞的故事，太离奇了，简直难以置信。”

" [hiː; hɪ] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [ðə; ðɪ] [blæk] [bɒks] .
**"** **He** **shrugged** **and** **handed** **the** **old** **man** **the** **black** **box** **.**
" 他 耸了耸肩 和 递交 这 老的 男人 这 黑色的 盒子 .

他耸了耸肩，把黑盒子递给了老人。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tɔɪ] , " [hiː; hɪ] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .
**"** **Here's** **your** **toy** **,** **"** **he** **said** **resignedly** **.**
" 这里是 你的 玩具 , " 他 说 无奈地 .

“这是你的玩具，”他无奈地说。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ;
**"** **I** **guess** **that's** **all** **I'm** **going** **to** **get** **for** **my** **trouble** **;**
" 我 猜测 那就是 全部 我是 去 到 得到 为了 我的 麻烦 ;

“我想这就是我费尽心思所能得到的全部回报了；

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ˌmɪsɪnfə'meɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tʌŋ] - [ɪn] - [tʃiːk] ['ɑːtɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ]
**just** **enough** **misinformation** **for** **another** **tongue** **-** **in** **-** **cheek** **article** **for** **Sunday**
只是 足够的 误传 为了 其他 舌头 - 在 - 脸颊 文章 为了 星期日
['sʌplɪmənts] .
**supplements** **.**
补充剂 .

这些信息足以构成一条讽刺意味十足的虚假信息，可以写一篇讽刺文章，刊登在周日增刊上。

" [hiː; hɪ] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [briːf] - [keɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)]
**"** **He** **picked** **up** **his** **brief** **-** **case** **from** **the** **floor** **and** **laid** **it** **on** **the** **corner**
" 他 挑选 向上 他的 简短的 - 案件 从 这 地面 和 铺设 它 在 这 角落
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
**of** **the** **writing** **table** **at** **his** **elbow** **.**
的 这 写作 桌子 在 他的 弯头 .

他从地上捡起公文包，放在他手肘旁的写字台角落里。

" [ðə; ðɪ] [lɪft] [aɪ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] [stɪl] [gəʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**"** **The** **lift** **I** **promised** **you** **still** **goes** **,** **if** **you** **want** **it** **,**
" 这 举起 我 承诺 你 仍然 去 , 如果 你 想 它 ,

“我答应你的电梯仍然可以运行，如果你需要的话。”

[bʌt; bət] ['ɪtl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .
**but** **it'll** **have** **to** **wait** **until** **tomorrow** **.**
但 它将 有 到 等待 直到 明天 .

但这件事得等到明天才能办。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] [bɒks] ['i:gəli] [ænd; ənd] [θru:] [bæk] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .
" The old man took the black box eagerly and threw back the cover .
" 这 老的 男人 采取 这 黑色的 盒子 急切地 和 扔 后退 这 覆盖 .

老人急切地接过黑盒子，掀开了盖子。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ 'flikə ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] [wɪð] ['præktɪst] [fə,mɪli'ærəti] .
His fingers flickered over the controls with practised familiarity .
他的 手指 闪烁 超过 这 控制 和 已实践 熟悉 .

他的手指熟练地在控制面板上飞快移动。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ni:d] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] — [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I shall not need your assistance — now , " he said .
" 我 将 不是 需要 你的 协助 — 现在 , " 他 说 .

“我现在不需要你的帮助了，”他说。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [met] [wɪnənts] [traɪ'ʌmfəntli] .
His pale eyes met Winant's triumphantly .
他的 苍白 眼睛 遇见 温南特 凯旋而归 .

他苍白的眼睛得意洋洋地与温南特的目光相遇。

" [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ə'gen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][maɪ] [ʃɪp]
" Now that I have the Bubble again I have a means of return to my ship
" 现在 那 我 有 这 气泡 再次 我 有 一个 方法 的 返回 到 我的 船
['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ɜ:θli] [kən'veɪəns] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)] .
better than any Earthly conveyance could offer .
更好的 比 任何 尘世的 输送 可以 提供 .

“现在我又拥有了泡泡，我拥有了比地球上任何交通工具都更好的返回飞船的方法。”

[wɒtʃ] !
Watch !
手表 !

手表！

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [bɒks] [sweld] [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['reɪdiəns] ,
" From the black box swelled a pulsing radiance ,
" 从 这 黑色的 盒子 肿胀 一个 脉动 辐射 ,

“从黑色盒子里涌出一阵脉动的光芒，

[ə; eɪ] ['mɪsti] [rəʊz] - ['tɪntɪd] [sfɪə(r)] [ðæt] [gru:] ['swɪftli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'veləpt] - [ɪn][ə; eɪ][sɪks] -
a misty rose - tinted sphere that grew swiftly until it enveloped Yardana in a six -
一个 蒙蒙 玫瑰 - 有色 领域 那 生长 迅速地 直到 它 被包裹 - 在 一个 六 -
[fʊt] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [laɪt] .
foot bubble of iridescent light .
脚 气泡 的 彩虹色 光 .

一个朦胧的玫瑰色球体迅速增大，直到将雅达娜包裹在一个六英尺高的虹彩光泡中。

[θru:] [ɪts] ['weɪvərɪŋ] ['envələʊp] [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [ʃəʊd] [tɔ:t] [ænd; ənd] ['pɜ:pəsf(ə)l] ,
Through its wavering envelope the old man's face showed taut and purposeful ,
通过 它是 摇摆不定 信封 这 老的 男人的 脸 显示 紧绷 和 有目的的 ,

透过摇曳的眼罩，老人的脸上显露出紧绷而坚定的神情。

[ɪts] ['pli:dɪŋ] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][grɪm] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .
its pleading replaced by grim determination .
它是 恳求 替换 经过 严峻 决心 .

它的恳求被坚定的决心所取代。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [bɒks] [sweld] [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [laɪt] .
From the black box swelled a pulsing bubble of iridescent light .
从 这 黑色的 盒子 肿胀 一个 脉动 气泡 的 彩虹色 光 .

从黑色盒子中涌出一个脉动的、闪烁着彩虹色光芒的气泡。

" [prɪnt][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Print your story ,** " **he said .**
" 打印 你的 故事 , " 他 说 .

“把你的故事刊登出来，”他说。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
" **Tell your people about Yardana and his mission .**
" 告诉 你的 人们 关于 - 和 他的 使命 .

“把亚尔达纳和他的使命告诉你们的人民。”

[tel] [ðem; ðəm] [tuː] [ðæt] [ðeə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
**Tell them too that their days are numbered from this minute ,**
告诉 他们 也 那 他们的 天 是 编号 从 这 分钟 ,

告诉他们，从这一刻起，他们的日子就屈指可数了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)]['sævɪdʒ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] ['wɔːlaɪk] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðeɪ]
**for in their savage perversion of natural principles to warlike uses they**
为了 在 他们的 野蛮的 变态 的 自然的 原则 到 好战 用途 他们
[hæv; həv] [fɔːdʒd] [ə; eɪ] ['menəs] [ðæt] ['θretnz] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ,
**have forged a menace that threatens the peace of the Solar System and ,**
有 锻造 一个 威胁 那 威胁 这 和平 的 这 太阳的 系统 和 ,

因为他们野蛮地将自然法则扭曲为战争用途，从而制造出威胁太阳系和平的祸患，而且

[ɪ'ventʃuəli] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] .
**eventually , of the universe itself .**
最终 , 的 这 宇宙 本身 .

最终，宇宙本身。

" [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði]['rəʊzi] ['bʌb(ə)l] ['gləʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
" **He moved toward the window , the rosy Bubble glowing about him .**
" 他 已搬 朝向 这 窗户 , 这 红润 气泡 发光 关于 他 .

他走向窗户，玫瑰色的泡泡在他周围闪闪发光。

['waɪnənt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['slaɪtli] , ['wɒtʃɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][raɪz] .
**Winant turned his chair slightly , watching , but he did not rise .**
温南特 转向 他的 椅子 轻微地 , 观看 , 但 他 做过 不是 上升 .

温南特微微转动椅子，注视着，但他没有起身。

" [maɪ]['piːp(ə)l] [njuː] [ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði]['ætəm] , " - [sed] ,
" **My people knew the secrets of the atom ,** " **Yardana said ,**
" 我的 人们 知道 这 秘密 的 这 原子 , " - 说 ,

“我的族人掌握着原子的秘密，”亚尔达纳说道。

" [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
" **before your own learned the use of fire .**
" 前 你的 自己的 学习 这 使用 的 火 .

“在你们的子民学会用火之前。”

[wiː; wi] [bɪlt] [greɪt] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['telɪskoʊps] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)]
**We built great cities and telescopes when your ancestors were**
我们 建造 伟大的 城市 和 望远镜 什么时候 你的 祖先 是
['trɔglə͵daɪts] ,
**troglodytes ,**
穴居人 ,

当你们的祖先还是穴居人的时候，我们已经建造了伟大的城市和望远镜。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [keɪvz] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [͵ʌn'kʊkt] [miːt] .
**living in caves and eating uncooked meat .**
活的 在 洞穴 和 吃 生 肉 .

住在山洞里，吃生肉。

[wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [nəʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [əˈraɪz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈplænɪt] [fɔː(r); fə(r)] [θˈaʊzəndz]

| We | expected | no | dangerous | intelligence | to | arise | on | your | planet | for | thousands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 预期的 | 不 | 危险的 | 智力 | 到 | 出现 | 在 | 你的 | 行星 | 为了 | 数千 |

[ɒv; əv] [jˈiəz] [æz; əz] [jet] ,

| of | years | as | yet | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 年 | 作为 | 然而 | , |

我们预计在未来数千年内，你们的星球上不会出现任何危险的智慧生命。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprəʊgres] [ʌnˈtɪl] [ˈriːs(ə)ntli] ,

| and | we | paid | little | attention | to | your | progress | until | recently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有薪酬的 | 小的 | 注意力 | 到 | 你的 | 进步 | 直到 | 最近 | , |

直到最近，我们才开始关注你的进展。

[wen] [wiː; wi] [ˈlɜːnɪd] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈreɪdiəʊ] [ˈbrɔːdkɑːsts] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [krækt] [ðə; ði]

| when | we | learned | through | your | radio | broadcasts | that | you | had | cracked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 学习 | 通过 | 你的 | 收音机 | 广播 | 那 | 你 | 有 | 裂纹 | 这 |

[ˈætəm] .

| atom | . |
|---|---|
| 原子 | . |

当我们从你的广播中得知你已经破解了原子核时。

[wiː; wi] [njuː] [ðen] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [rɒŋ] ,

| We | knew | then | that | something | was | dangerously | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 然后 | 那 | 某物 | 曾是 | 危险地 | 错误的 | , |

我们当时就知道情况非常不妙，情况极其危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ˈkwɪkli] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪzdəm] [pʊt] [juː; jʊ]

| and | that | we | must | investigate | quickly | before | your | sudden | wisdom | put | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 必须 | 调查 | 迅速地 | 前 | 你的 | 突然 | 智慧 | 放 | 你 |

[əˈpɒn] [ˈiːkwəl] [ˈfʊtɪŋ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .

| upon | equal | footing | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 平等的 | 立足点 | 和 | 我们 | . |

我们必须尽快展开调查，以免你突然变得聪明，与我们平起平坐。

" [təˈdeɪ] , [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈəʊnli] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɒmpaʊnd] [ˈgʌnpaʊdə(r)] ,

| " | Today | , | when | you | should | be | only | learning | to | compound | gunpowder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 今天 | , | 什么时候 | 你 | 应该 | 是 | 仅有的 | 学习 | 到 | 化合物 | 火药 | , |

“今天，你们本该只学习如何配制火药，

[wiː; wi] [faɪnd] [juː; jʊ] [əˈplaɪɪŋ] [ɪˌlektrəʊmægˈnetɪk] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˈpɒsəbli] [ˌʌndəˈstænd]

| we | find | you | applying | electromagnetic | principles | which | you | cannot | possibly | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 你 | 申请 | 电磁 | 原则 | 哪个 | 你 | 不能 | 可能 | 理解 |

,

,

,

我们发现你正在运用你根本不可能理解的电磁原理。

[ænd; ənd] [ˈhɑːnɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈætəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ˈgreɪtə(r)] [ˈnʌmbəz]

| and | harnessing | the | atom | for | the | sole | purpose | of | killing | greater | numbers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 利用 | 这 | 原子 | 为了 | 这 | 唯一 | 目的 | 的 | 杀 | 更大的 | 数字 |

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfeləʊ] [ˈbiːɪŋs] .

| of | your | fellow | beings | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 同伴 | 生物 | . |

利用原子能的唯一目的就是杀害更多的同胞。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] ,

| I | came | here | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | , |

我来到这里，

[nɒt][tuː; tə][eɪd][jɔː(r); jə(r)]['saɪəntɪsts][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ðɪ]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'tɒmɪk]['paʊə(r)]
**not** **to** **aid** **your** **scientists** **in** **developing** **the** **rudiments** **of** **the** **atomic** **power**
不是 到 援助 你的 科学家 在 发展 这 基本原理 的 这 原子 力量
[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ,
**they** **have** **discovered** **,**
他们 有 发现 ,

不是为了帮助你们的科学家发展他们已经发现的原子能的雏形，

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] ['friːkɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
**but** **to** **find** **the** **reason** **behind** **the** **sudden** **freakish** **intelligence** **they** **are**
但 到 寻找 这 原因 在后面 这 突然 怪异的 智力 他们 是
[dɪ'spleɪɪŋ] .
**displaying** **.**
显示 .

但要找出他们突然展现出的惊人智慧背后的原因。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['riːz(ə)n] — [ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
**I** **have** **discovered** **that** **reason** **—** **the** **scientific** **and** **political** **powers** **of** **Earth**
我 有 发现 那 原因 — 这 科学 和 政治的 权力 的 地球
[ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['eɪlɪən] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] ,
**are** **under** **the** **domination** **and** **guidance** **of** **alien** **intelligences** **,**
是 在下面 这 统治 和 指导 的 外星人 情报 ,

我发现了原因——地球的科学和政治力量都处于外星智慧生物的支配和指导之下。

['entitiz] [bent] [ə'pɒn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] [səʊ] ['wɔːlaɪk]
**entities** **bent** **upon** **developing** **a** **race** **of** **Earthmen** **so** **warlike**
实体 弯曲 之上 发展 一个 种族 的 地球人 所以 好战

致力于培育好战地球人的实体

[ænd; ənd][səʊ] ['teknɪkli] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ðɪ]['weɪdʒɪŋ][ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn'deɪndʒə(r)]
**and** **so** **technically** **proficient** **in** **the** **waging** **of** **war** **that** **it** **must** **endanger**
和 所以 技术上来说 精通 在 这 工资 的 战争 那 它 必须 危害
['aʊə(r)] [əʊn] ['mɑːʃn] ['kʌltʃə(r)] .
**our** **own** **Martian** **culture** **.**
我们的 自己的 火星人 文化 .

并且他们在发动战争方面技术如此娴熟，以至于必然会危及我们自己的火星文明。

" ['waɪnənt][sæt] [ˌʌn'muːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɒt] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːrʃənz] ['rɪŋkld] [feɪs] .
**"** **Winant** **sat** **unmoving** **,** **his** **eyes** **not** **leaving** **the** **Martian's** **wrinkled** **face** **.**
" 温南特 卫星 不动 , 他的 眼睛 不是 离开 这 火星人的 皱 脸 .

“温南特一动不动地坐着，眼睛始终盯着火星人满是皱纹的脸。

[ðə; ðɪ] ['bʌb(ə)l] [ hɪs ] ['ɔːdəblɪ] , [ɪts]['taɪnɪ] ['sʌd(ə)nlɪ] [laʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .
**The** **Bubble** **hissed** **audibly** **,** **its** **tiny** **sussuration** **suddenly** **loud** **in** **the** **room** **.**
这 气泡 嘶嘶作响 可听见的 , 它是 微小的 低语 突然 大声 在 这 房间 .

气泡发出清晰可闻的嘶嘶声，它细小的低语声突然在房间里变得响亮起来。

" ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ɪn][maɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] [biː; bi] [kəm'pliːtli]
**"** **Therefore** **I** **shall** **recommend** **in** **my** **report** **that** **the** **human** **race** **be** **completely**
" 所以 我 将 推荐 在 我的 报告 那 这 人类 种族 是 完全地
[dɪ'strɔɪd] , " - [sed] .
**destroyed** **,** **"** **Yardana** **said** **.**
损毁 , " - 说 .

“因此，我将在我的报告中建议彻底消灭人类，”亚尔达纳说道。

" [ə'ləʊn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt]['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θret] [ə'genst] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ,
**"** **Alone** **it** **could** **not** **offer** **a** **serious** **threat** **against** **us** **for** **ages** **,**
" 独自的 它 可以 不是 提供 一个 严肃的 威胁 反对 我们 为了 年龄 ,

“它单独一时无法对我们构成长期的严重威胁。”

[bʌt; bət][led][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðiːz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [suːn] [sə'pɑːs]

| **but** | **led** | **and** | **instructed** | **by** | **these** | **outside** | **intelligences** | **it** | **must** | **soon** | **surpass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 引领 | 和 | 指示 | 经过 | 这些 | 外部 | 情报 | 它 | 必须 | 很快 | 超过 |

['aʊə(r)] [əʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'veləpmənt] .

| **our** | **own** | **scientific** | **development** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 自己的 | 科学 | 发展 | . |

但在外部智慧的引领和指导下，它必将很快超越我们自身的科学发展水平。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [lɜːn] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] ,

| **And** | **we** | **must** | **destroy** | **you** | **before** | **you** | **learn** | **the** | **secret** | **of** | **space** | **travel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 破坏 | 你 | 前 | 你 | 学习 | 这 | 秘密 | 的 | 空间 | 旅行 | , |

我们必须在你掌握太空旅行的秘密之前消灭你。

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ɑː'selvz] .

| **or** | **we** | **shall** | **be** | **too** | **late** | **to** | **save** | **ourselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 将 | 是 | 也 | 晚的 | 到 | 节省 | 我们自己 | . |

否则我们将来不及自救。

" [wiː; wi] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv]['viːnəs][wʌns][ɪn]['eɪdʒɪz][pɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]

| **"** | **We** | **fought** | **with** | **the** | **peoples** | **of** | **Venus** | **once** | **in** | **ages** | **past** | **for** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 战斗 | 和 | 这 | 人民 | 的 | 金星 | 一次 | 在 | 年龄 | 过去的 | 为了 | 这 | 相同的 |

['riːz(ə)n] ,

| **reason** | **,** |
|---|---|
| 原因 | , |

“在遥远的过去，我们曾因同样的原因与金星人交战。”

[ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] ,

| **and** | **reduced** | **them** | **to** | **inconsequence** | **if** | **not** | **to** | **extinction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 减少 | 他们 | 到 | 无关紧要 | 如果 | 不是 | 到 | 灭绝 | , |

并使它们变得无关紧要，甚至灭绝。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ɪn'telɪdʒənt][laɪf][hæz; həz] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [wɜːld] [sɪns] [wiː; wi]

| **for** | **no** | **sign** | **of** | **intelligent** | **life** | **has** | **been** | **detected** | **upon** | **their** | **world** | **since** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 符号 | 的 | 聪明的 | 生活 | 有 | 到过 | 检测到 | 之上 | 他们的 | 世界 | 自从 | 我们 |

['blɑːstɪd][ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| **blasted** | **it** | **three** | **thousand** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 炸毁 | 它 | 三 | 千 | 年 | 前 | . |

自从三千年前我们摧毁了他们的星球以来，就再也没有发现过任何智慧生命的迹象。

[wen] [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['eldəz] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['blɑːstɪŋ]

| **When** | **I** | **have** | **made** | **my** | **report** | **the** | **council** | **of** | **Elders** | **will** | **recommend** | **the** | **blasting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 制成 | 我的 | 报告 | 这 | 理事会 | 的 | 长者 | 将要 | 推荐 | 这 | 爆破 |

[ɒv; əv] [ɜːθ] ,

| **of** | **Earth** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 地球 | , |

当我提交报告后，长老会将建议炸毁地球。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][suː'pɪəriə(r)] ['mɑːʃn]

| **and** | **the** | **solar** | **system** | **will** | **be** | **safe** | **again** | **for** | **our** | **superior** | **Martian** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳的 | 系统 | 将要 | 是 | 安全的 | 再次 | 为了 | 我们的 | 优越的 | 火星人 |

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [ðɪs] [taɪm][fər'evə(r)] . "

| **civilization** | **—** | **this** | **time** | **forever** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 文明 | — | 这 | 时间 | 永远 | . | " |

太阳系将再次对我们先进的火星文明来说是安全的——这一次将是永远的。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] , " ['waɪnənt] [sed] .

| **"** | **When** | **you** | **have** | **made** | **your** | **report** | **,** | **"** | **Winant** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 有 | 制成 | 你的 | 报告 | , | " | 温南特 | 说 | . |

“当你提交完报告后，”温南特说。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [edʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['si:krət] [ə'mju:zmənt] .

| His | smile | was | edged | with | a | sudden | secret | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 微笑 | 曾是 | 边缘 | 和 | 一个 | 突然 | 秘密 | 娱乐 | . |

他的笑容中带着一丝突如其来的神秘愉悦。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðiːz] - ['eɪliən] ['entitiz] - [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ?

| " | But | suppose | these | ' | alien | entities | ' | prevent | your | return | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 认为 | 这些 | - | 外星人 | 实体 | - | 防止 | 你的 | 返回 | ? |

但是，如果这些"外星实体"阻止你返回呢?

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [briːf] - [keɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | opened | the | brief | - | case | on | the | table | and | put | a | hand | inside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 这 | 简短的 | - | 案件 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 放 | 一个 | 手 | 里面 | 它 | . |

他打开桌上的公文包，把手伸了进去。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [lɑːft] ['hɑːʃli] .

| The | Martian | laughed | harshly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 火星人 | 笑了 | 严厉地 | . |

火星人发出刺耳的笑声。

" [nəʊ] ['mɪsaɪl] [kæn; kən] ['penətreɪt] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .

| " | No | missile | can | penetrate | a | Bubble | , | you | fool | , | " | he | said | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 导弹 | 能 | 穿透 | 一个 | 气泡 | , | 你 | 傻子 | , | " | 他 | 说 | 轻蔑地 | . |

"你这个傻瓜，没有导弹能穿透气泡，"他轻蔑地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] ['eni] ['ɜːθli] ['wepən] .

| " | It | is | impervious | to | any | Earthly | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不透水的 | 到 | 任何 | 尘世的 | 武器 | . |

"它对地球上任何武器都免疫。"

" ['waɪnənt] [lɑːft] [ɪn] [tɜːn] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [prest] [bæk] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| " | Winant | laughed | in | turn | , | his | lips | pressed | back | flat | against | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温南特 | 笑了 | 在 | 转动 | , | 他的 | 嘴唇 | 按下 | 后退 | 平坦的 | 反对 | 他的 | 牙齿 | . |

"温南特也笑了，他的嘴唇紧紧地贴在牙齿上。

[ðə; ði] [rɪ'prest] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [spəʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| The | repressed | hatred | of | three | thousand | years | spoke | in | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 压抑 | 仇恨 | 的 | 三 | 千 | 年 | 辐 | 在 | 他的 | 嗓音 | , |

他声音里透着三千年来被压抑的仇恨。

['ædɪd] ['preʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɒn] [ðə; ði] [stʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)]

| added | pressure | to | the | thrust | of | his | thumb | on | the | stud | of | the | little | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 压力 | 到 | 这 | 推力 | 的 | 他的 | 拇指 | 在 | 这 | 钉子 | 的 | 这 | 小的 | 银 |

[tjuːb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| tube | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 管子 | 在 | 他的 | 手 | . |

他用拇指用力按压手中小银管上的螺柱。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌlən] ['krɪmz(ə)n] [reɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tjuːb]

| " | Of | course | it | is | , | " | he | said | , | as | the | sullen | crimson | ray | from | the | tube |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 是 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 这 | 忧郁 | 赤红 | 射线 | 从 | 这 | 管子 |

[dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] ['mɑːʃn] ,

| disintegrated | Martian | , |
|---|---|---|
| 解体 | 火星人 | , |

"当然是这样，"他说道，同时，从管子里射出的阴郁的深红色光束将火星人摧毁。

[bɒks] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [ə'laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .

| box | and | Bubble | alike | in | a | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒子 | 和 | 气泡 | 同样 | 在 | 一个 | 气息 | . |

盒子和泡泡，一气呵成。

" [ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] [prɪ'peəd] — [wɪð] [ə; eɪ] [vi'nju:siən] ['wepən] ！ "

**" That's why I came prepared — with a Venusian weapon ! "**

" 那就是 为什么 我 来了 准备 — 和 一个 金星 武器 ！ "

“所以我才做好了充分的准备——带着一件来自金星的武器！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神